



CONSILIUL COORDONATOR AL AUDIOVIZUALULUI  
DIN REPUBLICA MOLDOVA  
COORDINATING COUNCIL ON AUDIOVISUAL OF MOLDOVA

str. Vlaicu Pîrcălab, nr. 46, MD-2012 Chișinău • tel: (373 22) 277551 • fax: (373 22) 277471 • <http://www.cca.md>

## DECIZIA № 3

din 17 ianuarie 2012

**Cu privire la respectarea prevederilor art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului de către posturile de televiziune „Moldova-1”, „PRO TV CHIȘINĂU”, „EURO-TV CHIȘINĂU”, „ALT TV”, „2 PLUS”, „TV 7”, „Jurnal TV”, „NIT”, „Prime”, „N 4”, „Super TV”, „TVC 21”, „TV Dixi” și „Bravo”**

Prin Decizia nr. 163 din 02 decembrie 2011, ca urmare a examinării unor sesizări cu privire la încălcarea prevederilor art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului de către unii radiodifuzori, Consiliul Coordonator al Audiovizualului a decis efectuarea unei monitorizări tematiche în vederea asigurării cu dublaj sau subtitrare în limba de stat a filmelor artistice și a celor documentare, iar filmele pentru copii să fie dublate sau sonorizate în limba de stat.

Astfel, în temeiul art. 37, alin. (1) din Codul audiovizualului și a Deciziei CCA nr. 163 din 02.12.2011, în perioada decembrie 2011 – ianuarie 2012, au fost monitorizate serviciile de programe ale posturilor de televiziune „Moldova-1”, „PRO TV CHIȘINĂU”, „EURO-TV CHIȘINĂU”, „ALT TV”, „2 PLUS”, „TV 7”, „Jurnal TV”, „NIT”, „Prime”, „N 4”, „Super TV”, „TVC 21”, „TV Dixi” și „Bravo”, în scopul verificării gradului de respectare a prevederilor art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului.

Rezultatele monitorizării au atestat următoarele:

În cadrul serviciilor de programe ale posturilor de televiziune „Moldova-1”, „PRO TV CHIȘINĂU”, „EURO-TV CHIȘINĂU” și „ALT TV”, monitorizate în perioada 20-26.12.2011, și „2 PLUS”, monitorizat în perioada 22-28.12.2011, nu au fost atestate derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, conform căruia: *„Filmele artistice și cele documentare vor fi prezentate cu dublaj sau subtitrare păstrându-se coloana sonoră originală, iar filmele pentru copii vor fi dublate sau sonorizate în limba de stat”.*

Totodată, în cadrul serviciilor de programe ale posturilor de televiziune „TV 7”, „Jurnal TV”, „NIT”, „Prime”, „N 4”, „Super TV”, „TVC 21”, „TV Dixi” și „Bravo” au fost difuzate fără dublaj sau subtitrare în limba de stat următoarele opere cinematografice:

**Postul de televiziune „TV 7”,** monitorizat în perioada 20-26.12.2011:

- **20.12.11** - „Ставка на жизнь” (02:15); „Сыщики-5” (03:42); „Морские дьяволы-4” (10:19);
- **21.12.11** - „Ставка на жизнь” (02:21); „Сыщики-5” (03:43); „Морские дьяволы-4” (10:19);
- **22.12.11** - „Ставка на жизнь” (02:24); „Морские дьяволы-4” (10:16);
- **23.12.11** - „Ставка на жизнь” (02:20); „Сыщики-5” (03:37); „Морские дьяволы-4” (10:18);
- **24.12.11** - „Репортаж судьбы” (01:14); „Ставка на жизнь” (03:08); „Аэропорт-2” (04:56); „Дорожный патруль-4” (15:38);
- **25.12.11** - „Аэропорт-2” (03:40); „Подводные камни” (23:29);
- **26.12.11** - „Морские дьяволы-4” (10:14).

**Postul de televiziune „Jurnal TV”,** monitorizat în perioada 20-26.12.2011:

- **24.12.2011** – „Mumble, cel mai tare dansator” (desene animate) (09:04); „Alice în țara Minunilor” (film artistic pentru copii) (12:00); „Elful” (film artistic pentru copii) (15:00).

- **25.12.2011** – „Expresul de Polul Nord” (desene animate) (08:00); „O poveste de Crăciun” (desene animate) (09:33); „Cum a fost furat Crăciunul” (film artistic pentru copii) (12:00).
- **26.12.2011** – „Cum a fost furat Crăciunul” (film artistic pentru copii) (03:22).

**Postul de televiziune „NIT”**, monitorizat în perioada 20–26.12.2011:

- **25.12.2011** – „Снежная королева” (film artistic pentru copii) (08:24); „Yobi, Vulpea cu 9 cozi” (desene animate) (10:08);
- **26.12.2011** – „Снежная королева” (film artistic pentru copii) (03:43).

**Postul de televiziune „Prime”**, monitorizat în perioada 20–26.12.2011:

- **20.12.11** - „Судьба на выбор” (00:00); „Michael Jackson” (01:31); „Marwel” (02:49); „Убойная сила” (12:30); „Понять. Простить” (14:26); „Обручальное кольцо” (16:10);
- **21.12.11** - „Terra nova” (01:32); „Убойная сила” (12:30); „Участковый детектив” (12:57); „Понять. Простить” (14:29); „Обручальное кольцо” (16:08);
- **22.12.11** - „Убийство” (00:45); „Убойная сила” (12:26); „Обручальное кольцо” (16:08);
- **23.12.11** - „Подпольная империя” (00:46); „Мой младший брат” (02:14); „Убойная сила” (12:27); „Участковый детектив” (13:26); „Понять. Простить” (14:28); „Обручальное кольцо” (15:49);
- **24.12.11** - „Don't Bover To Knock” (03:45); „Даро, сын дракона” (07:03); „Леонид Филатов. Чтобы помнили” (11:05);
- **25.12.11** - „Mixt” (02:01); „Летучая мышь” (03:48); „Странные взрослые” (06:10); „За двумя зайцами” (07:27); „Спецназ” (14:29); „Владислав Галкин. Улыбка на память” (17:24);
- **26.12.11** - „Ботанический сад” (01:16); „Мы из джаза” (03:23); „Убойная сила” (12:31); „Участковый детектив” (13:24); „Понять. Простить” (14:30); „Обручальное кольцо” (16:08); „Забытый” (22:16); „Судьба на выбор” (23:19);

**Postul de televiziune „N 4”**, monitorizat în perioada 20–26.12.2011:

- **20.12.2011** - „Уравнение со всеми известными” (00:28); „Аннушка” (10:06);
- **21.12.2011** - „Аннушка” (02:42); „Дом у большой реки” (14:28);
- **22.12.2011** - „Аннушка”(02:41); „Убойная Сила” (12:58); „Дом у большой реки” (14:25);
- **23.12.2011** – „Убойная Сила” (00:28; 12:58); „Аннушка”(02:53); „Дом у большой реки” (14:23);
- **24.12.2011** - „Убойная Сила” (00:30); „Аннушка”(02:46);
- **25.12.2011** - „Женщина без прошлого” (04:14);
- **26.12.2011** - „Женщина без прошлого” (03:52); „Дом у большой реки” (14:51).

**Postul de televiziune „Super TV”**, monitorizat în perioada 22–28.12.2011:

- **22.12.2011** - „Cold Case” (10:37; 15:07);
- **26.12.2011** - “Cold Case” (10:47; 15:10); “Big Fish” (21:41).

**Postul de televiziune „TVC 21”**, monitorizat în perioada 20–26.12.2011:

- **20.12.2011** - „За все тебя благодарю” (07:44); „Зверобой” (09:41; 19:58); „Опасная комбинация” (11:55); „Правила угона” (16:38); „КО4 Апокалипсиса” (17:42); Desene animate (20:58); „Отцы” (21:16); „Ты мне снишься” (23:30);

- **21.12.2011** – Desene animate (07:22; 21:03); „За все тебя благодарю” (07:44); „Зверобой” (09:40; 20:02); „Выйти замуж за Капитана” (11:55); „Правила угона”; (16:38); „Будем на ты” (17:38); „Телохранительница” (21:18); „Оттепель” (23:32);
- **22.12.2011** - Desene animate (07:27; 21:07); „За все тебя благодарю” (07:39); „Зверобой” (09:26; 20:06); „Течет река Волга” (12:02); „Сыщик Путилин” (16:36); „Только вперед” (17:40); „Парадиз” (21:26); „Вторжение” (23:41);
- **23.12.2011** - Desene animate (07:24; 21:36); „За все тебя благодарю” (07:37); „Зверобой” (09:24; 20:34; 22:22); „Беглянки” (11:58); „Сыщик Путилин” (16:40); „Как же быть сердцу” (17:44);
- **24.12.2011** - „Анти-киллер” (00:20); Desene animate (08:06:54); „Ослиная шкура” (10:13); „Стерва” (15:36); „Гений” (17:17); „Личный номер” (20:43);
- **25.12.2011** - „Кушать подано” (00:26); Desene animate (08:08; 10:11); „Приключения желтого чемоданчика” (11:27); „Старые клячи” (12:49); „Откуда берутся дети” (15:00); „Особенности национальной охоты в зимний период” (16:37); „Хочу в тюрьму” (22:07);
- **26.12.2011** - „Золотой ключик” (00:01); Desene animate (07:06; 21:42); „Зверобой” (09:40; 20:40; 22:00); „Классик” (17:45).

**Postul de televiziune „TV Dixi”, monitorizat în perioada 07–12.01.2012:**

- **07.01.2012** – „Аventurile băiețelului degețel și degețică” (film artistic pentru copii) (15:00);
- **08.01.2012** – „Аventurile băiețelului degețel și degețică” (film artistic pentru copii) (11:59).

**Postul de televiziune „Bravo”, monitorizat în perioada 07–12.01.2012:**

- **10.01.2012** – „Poveste de Crăciun” (film artistic pentru copii) (16:07);
- **11.01.2012** – „Универ” (08:31; 09:00); „Интерны” (18:00);
- **12.01.2012** – „Универ” (08:33; 09:00).

Concomitent, AO „Аsociația pentru Dezvoltarea Culturii și Protecției Drepturilor de Автор și Conexe APOLLO”, prin scrisorile nr. 218 din 27.12.2011, 221 din 30.12.2011 și 235 din 11.01.2012 (remisă repetat de către Guvernul Republicii Moldova), a sesizat CCA cu privire la încălcarea prevederilor art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului de către posturile de televiziune „Prime”, „TVC 21”, „TV Dixi”, „Bravo”, „TV 7”, „EURO-TV CHIȘINĂU”, „ALT TV”, „2 PLUS”, „Jurnal TV”, „NIT”, „N 4” și „Super TV”.

Astfel, conform sesizării, filmele: „The Poseidon Adventure”, difuzat la data de 02.01.2012, ora 02:25, „Let’s Make Love”, difuzat la data de 07.01.2012, ora 02:55, și „Trapped in Paradise”, difuzat la data de 08.01.2012, de către postul de televiziune „Prime”; „Королева”, difuzat la data de 05.01.2012, ora 12:00, de către postul de televiziune „TVC 21”; „Даешь молодёжь”, difuzat la data de 05.01.2012, ora 12:53, de către postul de televiziune „TV Dixi”; „Женская Лига. Парни. Деньги. Любовь”, difuzat la data de 11.01.2012, ora 14:00, de către postul de televiziune „Bravo”; „Морские дьяволы-4. Лица с обложки”, difuzat la data de 11.01.2012, ora 10:47, de către postul de televiziune „TV 7”, nu au fost dublate sau subtitrate în limba de stat.

În cadrul ședinței publice, CCA a atenționat postul de televiziune „Super TV” asupra necesității asigurării cu dublaj sau subtitrare păstrându-se coloana sonoră originală în limba de stat a filmelor artistice și a celor documentare, iar filmele pentru copii să fie dublate sau sonorizate în limba de stat.

În temeiul celor constatate, în conformitate cu art. 37, 38, 40 ale Codului Audiovizualului nr. 260-XVI din 27.07.2006, Statutul CCA, Regulamentul cu privire la procedura și condițiile de eliberare a licențelor de emisie și a autorizațiilor de retransmisie, aprobate prin Hotărârea nr. 433-XVI din 28.12.2006 a Parlamentului Republicii Moldova, și Deciziei CCA nr. 163 din 02.12.2011, **Consiliul Coordonator al Audiovizualului**

## DECIDE:

**Art. 1.** A avertiza public întreprinderea „Analiticmedia-Grup” S.A., fondatoarea postului de televiziune „TV 7”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 2.** A avertiza public întreprinderea „JURNAL DE CHIȘINĂU PLUS” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Jurnal TV”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 3.** A avertiza public întreprinderea Î.M. „Noile Idei Televizate” SRL, fondatoarea postului de televiziune „NIT”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 4.** A avertiza public întreprinderea ÎCS ”PRIME TV” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Prime”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 5.** A avertiza public întreprinderea „SELECTCANAL - TV” SRL, fondatoarea postului de televiziune „N 4”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 6.** A avertiza public întreprinderea „Cotidian” S.A., fondatoarea postului de televiziune „TVC 21”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 7.** A avertiza public întreprinderea ÎM „Teledixi” SRL, fondatoarea postului de televiziune „TV Dixi”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 8.** A avertiza public întreprinderea “BRAVO TV” SRL, fondatoarea postului de televiziune „Bravo”, pentru derogări de la prevederile art. 11, alin. (7) din Codul audiovizualului, în conformitate cu art. 38, alin. (2), lit. f) și alin. (3), lit. a) din Codul audiovizualului.

**Art. 9.** Administratorii posturilor de televiziune “TV 7”, “Jurnal TV”, “NIT”, “Prime”, “N 4”, “Super TV”, “TVC 21”, “TV Dixi” și “Bravo” vor prezenta, în termen de 15 zile, din momentul publicării prezentei decizii în “Monitorul Oficial al Republicii Moldova”, un raport despre măsurile întreprinse în vederea lichidării încălcărilor atestate.

**Art. 10.** În conformitate cu prevederile Deciziei CCA nr. 96 din 17.10.2008, posturile de televiziune “TV 7”, “Jurnal TV”, “NIT”, “Prime”, “N 4”, “TVC 21”, “TV Dixi” și “Bravo” vor comunica publicului motivele și obiectul sancțiunii, în formula legislației în vigoare.

**Art. 11.** Controlul asupra executării prezentei Decizii îl exercită Direcția monitorizare.

**Art. 12.** Prezenta Decizie va fi publicată în “Monitorul Oficial al Republicii Moldova” și pe pagina web a CCA.

**PREȘEDINTELE**

Consiliului Coordonator  
al Audiovizualului

**Marian POCAZNOI**

**SECRETAR**

**Dorina CURNIC**